

TRANSCRIPTION DU "CATALOGUE-JOURNAL DE BOTANIQUE"  
DE FÉLIX DELAHAYE EN TERRE DE VAN DIEMEN  
(TASMANIE) JANVIER-MAI 1792<sup>1</sup>

[page] 25

janvier feveier 1792

les deux caisse remis aux officier qui le 12 feveie pour les faire passer en france par le premier vaissau par les ordre de monsieur d'antrecastaux.  
.....

le 23 trois jours notre arrivéé [?] j'ai fait ranfermé dans [ILLISIBLE...] des fond du navire a babor deux boite deferblanc contenant le reste des graines et des plantes dessechez du cape de bonne esperance numeroté 1 et 2..... savoir le nu mero. 1. ranpli de chantillon en ballé avec du papier. le numero.2. ranpli de chantillons et de graine am ballé de la meme maniere le tout bien sechez éconditionné. ....

Nouvelle Hollande

partie du Cape de bonne esperance le 16 feveier 1792 a 1 heure dapres midi. on nadirigez la route sur la nouvelle hollande au cap vandiamen [.] nous avons passé proche le canal de mo sambic ou nous avons u de tres gros [..] .....

Lon navoit envie de relachez a mestredame [=Amsterdam Island] pour i prandre des tortue mais le vant ne nous lapas permi [.] nous avons passez au pres de lile St pol le 28 feveier. dans lapres midi nous i avons vu du feu [,] quoi quil nesoit pas abité [.] on croit que ses le feu du Ciel ou quelque vaissau qui aura relachez [.] nous ni avons pas relacher vu que nous avions vents arrier asez fort et que nous avion été contrariez jusqua Cette endroit. Cette il est par 37.. degré de la titude sud et par 45 de longitude. an suite

<sup>1</sup> Transcription par Maryse Duyker, basée sur une reproduction du manuscrit intitulé "Catalogue-Journal de botanique", déposé à la Bibliothèque du Muséum national d'Histoire naturelle (Paris) sous la cote *Per-k-g-24*. Le narratif de l'extrait tasmanien du journal de Delahaye pour 1792 est reproduit ici *in extenso*, sans coupures. Le point d'interrogation entre crochets [?] indique un doute sur le déchiffrement du mot (ou des mots) précédent(s). Les points non entourés de crochets (points de suspension ou lignes constituées de points) représentent non des coupures, mais des points de la plume du scribe dans le manuscrit.

nous avons fait route au sude. nous avons toujour eu presque vant arrier et des mer tres houleuse [.] en fin lon navue terre de la nouvelle hollande 21.. mars a 9 heur du matin [.] les vant qui etoien tres fort on sessé et nous somme approchez de la terre a ladistance de deux lieu dans une grande bay qui se presantoit anous mais que lon ne connoissoit pas [.] le soir il en faisoit presque cal et nous avons mouillie [.] le landemain on navisit cette endroit et lon natrouvé un for bon port qui netoit pas connue et nous si avons mouillie pendans un mois [.] pendans ce tans lon nafai les reparation des vaisseau quar il avoient bien fatigué [.] Lon nafait de leau et du bois [.] pendans cetant lon na envoyer un canau ala decouverte qui on trouvé un fort bauc canal dans le quel nous avons passé. ....

Cepay alaspec est tres agréable [.] on voit dans les environs de lamere des terre basse tres garnie de bois et plus louin dan linterieur ses leve de grand chaine de montagnes assée regulier sur le quel il y avoit de la neige[.] Larbre qui forme les forets est connu sou le nomm Calipsus par les anglois [.] Il vient d'une hauteur prodigieuse [.] Jaurai mesuré de Cent 30 pieds des sous les branche qui étoien tombé et en grosseur de 36 pieds de tour [.] Cette arbre est toujours verts. il a les feuille alongez [.] les fleur blanche [.] les fruits [ILLISIBLE...] en petit group sur les branche [.] le bois en est tres dur. [ILLISIBLE...] et tres sujet a se fendre l'ors quil est travaillée et la plus par des arbre

[page] 26

avril may 1792

son vissier dans le cœur. Je croit que sela provient du terrin qui est tres marecageux [.] Les forets son garnie de sous les grand arbre de petit arbrisseau [.] de graminé [.] de fougere [.] de maniere que dans beaucoup dendroits ces inpenétrable et tres difficile a parcourire [.] nous avons sependans arborisé a pres de 3 lieu ala ronde avec bien de lapaine. Le pay est tres fertile et nous i avons trouvé beaucoup de plantes quoi que la saison fut avancé. ....

Ces bois son habité par des sauvage qui i sont en tres petit nombre [.] nous nen navons pas vue du tout dans les premier endroit que nous avons mouillie. .... Ce pendans nous avons trouvé beaucoup de casse fait avec des plure d'arbre qui son attachez sur des tuteur avec une graminé qui est tres commune [.] il son enforme de colombier [.] la plus grand que nous aion vue avoit pres de 20 pied de long sur 10 pieds de large et six de hauteur [.] il ly a apres des case beaucoup de calle d'uitre [.] il paroît que

ses le poisson qui mange le plus et principalement une espece que lon nomme oruraux [.] il paroît que ses la leur seul nourriture avec des hommars [.] nous avons trouvé dans les casse des morceau de panier assé bien faits mais pourie [.] L'orsque nous avons passé dans le canal nous avons mouilliéz dans une grand bay qui est au environ [.] pour l'ors on navue des sauvage [;] il etoien au nombre de 4 qui se son sauvé aussitôt quil ont aperçu [;] il i an avoit un grand [,] trois autre plus petits [.] il son couvert d'une peau de quangourout le seul quadruped que lon ni a vue [.] il son noir [.] d'une taille assez grand [,] les cheveux laineux [.] il étoit alabri d'une casse affair cuire des oruraux [.] il y avoit une douzaine de panier ramplie depoisson et leur paux de quangourou qui lon abandonné aussi pour se sauvé. ....

on ni a lessez un bidon renpli deau douce avec quelque couteau [,] des mouchoire [,] du pain [,] du fromage [,] et diferante petite bagatel [.] le lende main on ni a retourné [,] il navoien touchez arien [;] il savoient sependans bue leau qui etoit dans le bidon et mangez le pin [.] Comme il etoit appeu pres la même heurs que le jour davant [,] il etoient encores a faire leur diné [.] aussitot quil nous on appersu il se sont sauvé [;] nous navons pas u le temp de les voir [.] nous avons encore laissez plusieurs bagatel [.] on ni aretourné le landemain[;] il navoient pas reparue [.] leur panie et leur paux [,] tout étoit encore au même endroit et comme nous somme partie le jour dapres [,] nous navons su si il son revenue [.] Cette endroit nofre autre chose pour la nourriture des homme que du poisson que lon nomme gascon [,] avec des limande et des petis reckins et une espece de poisson qui est du genre des quadruped que lon nomme foc qui est tres gros [.] on en apris un qui pesoit pres de 300 livres [.] la chere en est brune et rotie ella le gou du lièvre [.] il a beaucoup d'uitre [,] de moulle et des hommar [.]

[page] 27

avril may 1792

il ia beaucoupoiseaux bon a mangé qui son des pelican en petite quantité [.] on nen a tué deux des peruche [.] Ses loisseau le plus commun, des corbeau qui son tres gros, une espece de grive [,] des caille et autre petits oisiseaux qui son tres petits. ....

les quadrupède il y ana bien peu [,] on na na trouvé quune espece que lon nomme quangourou qui est de la hauteur d'un mouton [.] il a les pattes de

devant pointue et celle de derriere fourchue [,] une tête alongé avec des petit oreille [,] poile cendré et de diferante couleur [,] les vegetau bon mangé i son en tres petite quantite [;] il ni a que une espece d'apicun [?] qui croit sur le bord de lamere [,] que nous avons mangez en salade [,] qui est assez bon avec de la creste [?] marine [,] pour de fruits nous nen navons pas trouvé du tout [,] il i vient une espece de lin don pouroit faire de latoil en le cultivant [,] on trouve aussi une liliacé qui ons les fruit noir avec lequell jai ccuits comme avec de lancre [;] elle pouroit serfire pour la tinture. ....

on trouve une espece de casuarina qui vient ala hauteur de 20 pieds en forme de pommier [,] le bois en es [ILLISIBLE...] dun rouge [,] il seroit tres jolie pour en faire des meuble [;] il vient en grande quantité sur les bord de lamer [,] on le nomme le bois de massue [,] on ni trouve aussi beaucoup de plantes aromatique [,] le sol i es engeneral tres difcil a cultivé [,] la pluspar est des maraillage composé de terre glaisse [;] le sol est un peu plus mauvais sou les grand arbre [,] il a cependans des plaine que lon pouroit cultivé et qui je croit raporterait de tres bon blé [,] il y a aussi quel que plaine de sable qui son assée bonne [,] la temperature est apeupres selle de nos province meridional. il ne gel presque jamais dans les environ de lamer [,] lon voi se la par les vegétaux qui ..... son ou paraisse toujours vert.

Ji ai en arivant semé du cresson allenoix qui a tres bien levé au bout de trois jour [,] et huit jours apres jay fait labourez un coin de terre de 28 pieds caré avec beaucoup de paine en trois jour [,] deux homme avec moi [,] ji ai semé des plante analogue a la saison qui est du selri, du serfeuille, de la chicoré, des choux, romainegris[,] navet de diferante espece, oignon blanc, radis, oseille, pois, salsifi noir et des pomme de terre. ....

jen nai aussi fai metre en grand quantité partout dans les bois aux sendroits les plus decouvert et plus mouvant [,] il ne ma pas été posible de faire plus de semis par le terrin qui etoit tres difcil acultivé et la saison qui ne le permetoit pas [,] Jai aussi sémé de toute ses graine méllée en samble dans tous les endroits jeté au hazar ou jai crue quel pouroient reausir.

.....

*Transcription by Maryse Duyker*

*Melbourne*

TRANSCRIPTION DU JOURNAL DE FÉLIX DELAHAYE  
EN TERRE DE VAN DIEMEN (TASMANIE)  
JANVIER-FÉVRIER 1793<sup>2</sup>

mouillage pour La Seconde fois [...] cap vandiem[en]

**Janvier 1793**

nous avons recommencé nos Cours dans les environs ou nous avons trouvé beaucoup de plantes différentes que cel que nous avons déjà trouvé dans une de nos cours. nous avons decouvert une plaines de pres de deux lieux de long. Sur une demie lieux de large ou nous avons trouvé une quantité nombreuse de plantes

**le 25 [janvier]**

nous somme dessendue le matin et nous avons emporter des vivre pour deux jours afin de traverssé et visité les plaines que nous avons decouverte mais nous avons u les malheurs qu'il a fait tres mauvais tamp. Cependant a force de marché nous sommes arrivé le soir a un caps que lon appelle le caps Sud-oist, ou nous avons cherchez un androit pour i couchez et aforce de faire du feu nous i sommes passer la nuit non pas a notre ise car nous navions pas en corre u a cifroit [...]

en fin

**le 26 [janvier]**

apres avoir passer une nuit aussi desagreable nous avons arborisé dans les environs [...] nous y avons rancontre beaucoup de cangouroux un petit quadruped qui est le seul qui existe dans le pays du moint que nous ayons vu. La journé sest inssi passé avec beaucoup de pluies et nous somme arrivé a bord a 7 heurs dapres mi di bien fatigué et mouillier sans avoir fait une

---

<sup>2</sup> Transcription par Maryse Duyker, basée sur une reproduction du manuscrit déposé aux Archives nationales (Paris) sous la cote *Marine, 3JJ 397*. Le narratif de l'extrait tasmanien du journal de Delahaye pour 1793 est reproduit ici *in extenso*, sans coupures. Le point d'interrogation entre crochets [?] indique un doute sur le déchiffrement du mot (ou des mots) précédent(s). Les points non entourés de crochets (points de suspension ou ligne constituée de points) représentent non une coupure, mais des points de la plume du scribe dans le manuscrit.

grand récolte. nous avons fait encore quelque course dans les environs en suite comme lon voyait une grande montagnes qui paroissoit for pres des batiment nous nous somme disposer a i partire pour tacher de gravire un somm[et] ou nous aurions asurement trouvé beaucoup de chos nouvelle [.] nous nous somme [ILLISIBLE sé course?] reunie onze personne et nous somme partie

### Le 31 [janvier]

pour faire cet grand course ou nous contions être quatre jours. il nous a été facile de faire deux lieux en passant dans une plaines que nous connoisson, en suite nous somme antré dans les bois qui sont inpenétrable, étant arrivée au sommet dune petite colinne ou nous i avions mi deux heure agravire pour faire apeupres un carddelieue[,] nous avons relever la grand montagnes qui nous restoit au nord este. nous nous somme mie en devoir de traversée les forets ce qui devenoit tres difficile par la grand difigulter que nous avions apenetré dans la broussaille. a deux heure apres midi nous avions fait apeupres une lieue quant nous nous somme arrêté pour diné. apres avoir mangée un morceau, nous somme remie en marche dans le meme ordre, cest adire un marchoit de vant avec une bousol, et un autre pour faire les chemains. tous seux qui netoient pas chargé suivoit et seux qui portoient nos vivre et nos equipages de cours faisoit larriere garde afin que le chemin la plus [ILLISIBLE...] sur les 6 heurs du soir étoit parvenue sur le sommet d une petite montagnes avec bien de la paine [.] nous avons découvert parfaitement la grand montagne qui nous paroissoit toujours aussi éloigné que des vaisseaux, et de grand difigulter ce presentoient anous pour pouvoir parvenir a notre entrepris. Les forêts sambloient être encorre plus epais [.] Lon voyait une grand vallée apassée et plusieurs montagnes afranchire et toutes paroissoit extrêmement boisee comme dou nous étions on étoit aporter devoir la mere[,] nous lavons relever a la bousol elle nous restoit au sud oiste nous sommes remie en route [.] nous avons dessendu dans un fons afin di trouvé de leau et un androit pour i passer la nuit [.] a un car de lieu nous avons trouvé de leau au pres duquell nous sommes batie une casse et par le moyen dun grand feu nous avons passer la nuit non pas en dormant mais en nous reposant [.] nous avons fait dans cet journée a conté de puis que nous étions antré dans les bois apeupres une lieue et de mie ou nous avions mie dix heurs de [..... course?]. La journé ses passée avec un assez bautamp car cil avoit fait de la pluís il auroit été imposible de marchez dans les bois le landemain matin

**le fevrier 1**

apres avoir passer une tres movaise nuit chacun adonné son avie sur la route que lon avoit affaire avant que de ce randre au sommet de la grande montagnes. Lon examinoit qu'il nous falloit encorre au moint quatre jours pour parvenir au pied de cet montagne et comme nous avions prie des vivre que pour 4 jours il nous étoit imposible de continué notre chemain. et surtout nepouvant pas travailler dans cest epais forêts apres avoir bien reflechie nous nous somme dessidé a resortire de laforêt [.] nous nous sommie en marche avec le même ordre que nous étions antré, nous avons prie un autre chemain car celui que nous avons fait il y avoit beaucoup amonter, cequi nous donnoit beaucoup depaine [.] le chemain nétoit pas meilleur pour nous au retourné car comme il avoit un peu tombé depluis ce la nous faisoit tombé souvant et il nous ennuioit davantage pour en sortire que pours y antré [.] nous avons bien peure d'etre obligée de coucher une second nuit dans les bois [.] nous étions cependans bien sur davoire relever la mere alabousol au sud oiste mais crayan [=craignant] nous être trompé nous avons fait monté souvant dans des arbre pour tachez de decouvrirre la mere. Semoyen servoit plutôt a nous faire trompé car ci nous navions pas u de bousol nous nan serions jamais sortie, nous avons toujours continue notre route malgré ce que nous dissoient ceux qui montoient dans les arbres [.] anfin aforce de marchez nous somme sorties à deux heurs apres midi [.] tou le monde exténué de fatigue. nous avons fait du feu pour faire sechez nos habit car nous navions pas [...gilets?] de sec par le bois qui étoit umide et par la cheur [=chaleur] que nous avons eprouve en marchant dans deschemain aussi inpraticable [.] apres avoir passer une heurs anous sechez et reposer nous somme separée [:] de 11 nous somme resté a 6. Les autres san son retournée auvaisseau et nous nous avons continué nos recherche sur le bord de lamere [.] nous avons été couchez dans une casse que nous avons faite quel que jours auparavant au Cap Sud oiste [.] nous navons pas pu i dormir car il faisoit extremement froid.

**2 [février]**

nous nous somme mie en marche a 4 heurs du matin afin de faire le plus de chemain posil sur le bord de lamere mais quante nous avons été a une de milieux sur le bord de la greve, nous avons rancontré un rochez escarpée qui farmoit le passage et odessu étoit un bois inpénétrable, enfin aforce de cherchez nous somme passé avec bien de la paines mais les hommes qui portoient nos boîtes nons pas pu nous suivre [.] nous avons été obligéz daller arborisé dans nos mouchoire [.] nous avons fait apeupres une lieu sur les

bord de la greve acée dificillement et nous sommes retrogradée presque, santrouvé de plantes [.] Le soir nous somme rendue a la casse [.] nous avons fait du feu comme a lordinaire, et nous avons un peu mieux dormi par la raison que le tamp a été de venu plus doux.

### 3 [février]

nous somme remie en route pour retourné auvaisseaux, et toujours en arborisant mai cet course de 4 jours ne nous avoit pas été bien avantageuse par les contrariéter que nous avons éprouvé. nous somme enfin arivée a 3 heures apres midi avec un grand apetit car les vivres quemancois a nous manqué. Les jours suivant on été employer a preparé nos collections.

### 6 [février]

nous avons dessendu a terre pour deux jours. notre course a été dirigee du coté ou nous avons mouiller [ILLISIBLE...] auparavant afin de prendre connoissans du jardin que javois fait [.] Il étoit 5 heures du matin quant nous sommes sorties des vaisseaux [,] monsieur Labillardiere et moi et deux homme pour porter nos boites [.] nous avons arborisé toute la journée dans des androits extrêmement difficile apassé. Le soir nous nous somme randu au pres d'un grand lac que nous connoission déjà et comme il nétoit pas encorre nuit nous avons fait un tours au anvirons du lac [.] tout les soire nous avons pour habitude de faire une casse pour nous mètre a la bri pendans la nuit mais nous étions ci fatigué que nous nume pas le courage d'amfaire, et apres avoir manger un morceau de biscuit et de lardsallée [,] sequi faisoit ordinerement notre nourriture nous nous somme livré au sommeille au pres d'un bon feu [.] nous avons assée bien d'ormi car il faisoit assée doux et le tamp tres beau. Dans la nuit nous avons entendu cassé des branches au tour de nous. nous i avons pasfait beaucoup datantion car nous panssion que cétoit un de cest petit quadrupede que lon apelle cangourou.

### 7 [février]

nous nous somme levée a 4 heures du matin pour aller chercher des plantes et des graines qui étoient a une lieu de la [.] nous avons anvoyer nos deux homme a la chasse du coté au posée ou nous allions et nous somme partie monsieur Labillardiere et moi avec chacun notre mouchoire et une serpette pour coupee nos plantes. [.] a vant que de quiter nos deux homme nous leur avons donner randé vous a 10 heures, mais une chose imprevu nous fit arriver a a [sic] 8 heures. étant apeupres o millieu de notre course [.] etant



aramassé des plantes sur le bord du lac un de nous a antandu parler [.] en suite nous nous somme reunie et comme nous étions derriere un gros buisson nous avons fait un momant de cillance et nous avons entandu comme parler. Sela nous a sur prie car nous croyon bien être seule dans le canton, a force d'ecouter nous avons distingué parfaitement que setoit des sauvage qui parloient, mais ce qui nous surprie d'avantage sefu lorsque nous sortime de derriere le buisson qui nous cachait a leurs vues il seson mie tous a crier en samble sur nous an prononcant le mau houhou cependant qui avai laire d'un cri de joes [.] Sela nous a intimidé de les voir aussi pres de nous surtout nous trouvan sans autre arrme que chacune une serpette, en fasse de 40 sauvage [.] Comme nous étions encorre a plus d'une porter de fusil deux nous avons pris le partie de fuire le plus vit qui nous a été posible afin de rejoindre nos homme qui avoient des fusils et de nous mètre dans un état de defance si toute fois cet insullaire étoient mechant. nous avons traversée le bois avec vitesse et nous avons rejoin nos hommes quil ne vouloient pas croire que nous venions devoir un ossi grand nombre de sauvage. Cepandans nous nous somme occupée de chargée nos fusils et de faire quelque cartouche nous nous dispositions aller audevant de ses sauvage pour tachez de communiquer avec eux l'orsquan sortans de landrois ou nous avions couchez qui étoit un peu enfoncer [.] armer des fusils et d'une hache d'arme [.] nous rencontrame 40 sauvages qui avoient couru apres nous aussi loin quil nous ons vu il se son arreter fortranquillement [.] ils formoient deux band les homme devant et les femme et les enfants derriere. nous leurs avons fait signe daprocher an leur presantant la main [;] ils se sont aprochez en nous donnant la main avec beaucoup de confiance [.] en suite nous leurs avons donner plusieurs choses comme du biscuis [.] des mouchoire [.] des gillets [.] car nous étions laplus par munie de double [.] nous nous trouvions de vant quarante sauvage avec deux fusils [.] sela étoit un peu a craindre cils avoient été mechant [.] nous les invitâme de venire voir landrois ou nous avions couchez [.] ils nesiterre pas un instant et nous suivre en nous marcan beaucoup de confiance [.] Lors que nous avons été arrivée et qui lon vu nos efaits il son paru très étonnée [.] nous leurs avons donner encorre quel que petite chose en trote une redingote que je fit passe a une jeune filles qui apres lavoit sur ledos seregardeoit comme quan un tailleurs nous eselle un habit [.] nous avons fait quire du sagout et du té mais il non pas voulu boire ni manger [.] ils ont été tres surpris de voir deleau chaude [;] il paroissoit a voir de lapaine ale consevoir [.] en suite nous avons fait danssé un de nos hommes [;] ce la aparu les amussée [.] on na aussi tirrè un coup de fusil au blanc [.] ce la leurs a cosée une grand frayeurs sur tout les femme qui se

sont enfuite [.] Cependans aforce deles appeller en leurs faisant antandre par signe que lon nevouloit pas leurs faire de mal il seson raprochez mai crintif [.] nous avons fait passer une vieulle cullotte a un deux [.] monsieur Labillardiere et moi [;] Ce la aparu les satisfaire [.] apres avoir passer deux heurs ales examiné nous commancions a percevoir comme un aire de mecontentement pain sur leurs figure [;] nous avons jugée que sapouvoit être le coup de fusil qui les avoit efrayer [.] ce la nous afait prandre le partie de nous en aller [.] Lorsquil son appercu que nous prenions nos efait [.] ils nous marquerre un peu detonnement. Cependans a un signal que nous napersume pas, les femmes et les enfans secartere et lors que nous fumes sortie de landroit ou nous etions etabli nous les vime ramassé leurs sagaille quil avoient deposée en nous voyant et les donner a leurs femme avec les objets que nous leurs avion donnée. aparamant que cetoit pour les porter chez eux. nous leurs fime lancer une de cest sagaille quil lancaire fort adroitement a une grande distance[.] ils san detacha onze dantre eux qui sofrire de venire nous conduire, et nous fume tres surprié qui nous en soignoient le chemain le plus cours en nous montran que nos bâtiment etoient a cet androit. Cest cequi nous fit presumer que peutêtre il nous avoient vu débarqué du canot et qui nous avoient epied des la veille puisquil nous fire lan tandre par des signe quil étoient venu nouvoire dormire dans la nuit [.] ce qui se trouve dacorre avec le bruit que nous avions entendu lanuit au tours denous et que nous prime pour des cangourous. Les onze qui vinre nous conduire etoient les plus robuste [.] ils vinre san aucune méfiance, puisquil nporter pas leurs armes [.] nous arrivames avec eux anotre canot [.] crochez par de sou le bras en dansant et chantans [.] Lorsque nous arrivamme le canot nétoit pas encorre arrivé et je les menay au jardin que javais fait que je trouva dans un tres mauvais éta [.] toute les graines avoient presque levé mais ils etoient restée avec leurs premierre feuille. Je cru apersevoir que cetoit la chesserese qui les fit périr car la terre [y?] étoit tres dure. Je ni trouva que des pomme de terre [.] gen aracha plusieurs qui étoient tres petite et je fit mon possible pour faire atandre au sauvage que cet racine quite [=cuite] simplement sur les charbons étoit bonne a manger. Jene sai sil laurons conpris. Lorsque nous fume arrivée au canot nous voulume les faire ambarqué pour les conduire abord [.] Il san ambarqua 3 mais les plus vieux ne voulure pas san barquée et firre débarqué les premiers de sorte que nous fume contraint de les lessée et nous firre antandre en nous montrant le soleil quil étoit bas et quil falloit quil aille secouché. nous les quitame et nous fume abord ou nous arrivame a 4 heures dapres midi.

**8 et 9 [février]**

nous restame abord pour préparé nos collections recolte de deux jours.

**le 10 [février]**

Nous desandime a terre pour faire une course dans les anvirons [.] nous sume assez bautemps dans la journée mais le soir sur les 6 heures du soir le vant cest elevé et la pluie atombé averse [.] nous somme arrivée sur le bord de la greve a 7 heures ou il devoit venire un canot nous cherchez mais nous ne les trovame pas [.] nous tirame plusieurs coups de fusils [.] on brula plusieurs amors pour nous faire attendre [=entendre] des vaisseaux. Sela ne servit arien, nous fume obligée apres avoir fait beaucoup de chemin au tours des vaisseaux qui estoient a une portée et demie de fusils de retourné a une casse faite par les sauvages pour couchez [.] Il faisoit un vent tres fort et delapluie tres froide [.] nous étions toujours dans l'esperance que lonviendrait nous chercher car il étoit impossible que lon nenous en tandi pas des vaisseaux. pour surcroit de malheur nous avions tirié toute notre poudre et il nous fu impossible de faire du feu [.] nous fume obligée de passer la nuit dans la plus triste situation [.] Sefu une vangansse particuliere qui fu exercée de la part de l'officier de garde, car nous aprime abord par plusieurs matelots que lon nous avoit parfaitement entendu tirié des coups de fusils et même crier [.] Ce n'étoit pas la première fois que lon cherchoit a nous faire cest sorte de durteé.

**le 11 [février]**

aussitot quil fu jours nous trovame le moyen de faire du feu par le moyen d'un peu de poudre que nous retrouvame [.] que lon navoit lesser tombé la veille en tirant des amors ce qui nous rageta la vie car nous etions tous engourdie de froid [.] on nous envoya un canot nous chercher a 7 heures du matin. Lorsque nous fume arrivée abord nous nous plaigname amerment quil ni avoit pas d'humanité de nous avoir lesser couchez a terre par le temps quil faisoit [.] ils nous soutinrent que il avoient envoyer un canot deux fois a terre nous cherchez pendant que nous aprime le contraire par lequipage [.] nous restame le reste de la journée abord [.]

nous somme partie

**le 13 [février]**

pour passer dans le détroit que nous avons decouvert l'année auparavant [.] nous avons mie jusqu'au 22 pour passer dans ce détroit et nous avons

mouillier semême jours dans labay de La vanture. Nous somme rester jusquau 27 [...] nous avons fait encore quel que recolte dans cet endroits lon na découvert dans le tamp que nous alions dans un petit jardin fait par les anglois il y avoit une inscription sur un arbre que le Capitaine bliche [=Bligh] étoit passer en 1792 et qui l'avoient plantee dans les anvirons 7 petits arbre fruitier [...] on les a cherchez et j'ai reconnu toute les espece [or?] un qui étoit mort [...] il y avoit deux grenadiers [,] un coyacier, et 3 figuers qui quemancoient a pousser [...] il étoient tres petits [;] je les ai tailler et labourée. Jai aussi ran contré dans les anvirons un pomier qui paroissoit avoire été planter par les anglois [...] il étoit en tres mauvais etre [,] je lai tailler [...] on na aussi trouvé aux environs deux arbres sur lequel étoit écrit que lon avoit planter dans les environs des glans et du cresson. Lon na bien cherchez mais rien trouvé [...]

le 27 [février]

le 27 on a apareillé et on a fait voils sur les iles des amie.

.....

*Transcription by Maryse Duyker*

*Melbourne*